

THE FORBES BOOK OF GREAT BUSINESS LETTERS



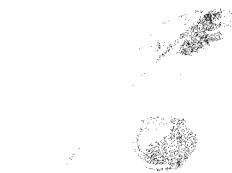
福布斯 经典商务信函

[美] 艾里克·布鲁恩 / 编

本杰明·富兰克林、亨利·福特、托马斯·沃森、约翰·洛克菲勒、
杰克·韦尔奇、比尔·盖茨、史蒂夫·乔布斯……
200余位商业巨擘，亲手为我们撰写的商务信函。



中信出版社
CHINA CITIC PRESS



THE
FORBES
BOOK OF
GREAT BUSINESS
LETTERS



福布斯

经典商务信函

[美] 艾里克·布鲁恩 / 编
史国强 汪笑男 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

福布斯经典商务信函(Ⅱ)/[美] 布鲁恩编; 史国强等译. —北京: 中信出版社, 2006.4

书名原文: The Forbes Book of Great Business Letters

ISBN 7-5086-0606-X

I. 福… II. ①布… ②史… III. 经济与管理—商务贸易—财经写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 016030 号

The Forbes Book of Great Business Letters edited by Erik Bruun

Copyright © 2001 Black Dog & Leventhal

FORBES is a registered trademark. Its use is pursuant to a license agreement with Forbes Inc.

Simplified Chinese translation edition published by China CITIC Press.

ALL RIGHTS RESERVED.

本书系美国 Black Dog & Leventhal Publishers 授权, 北京版权代理有限公司代理。

福布斯经典商务信函(Ⅱ)

FUBUSI JINGDIAN SHANGWU XINHAN (Ⅱ)

编 者: [美] 艾里克·布鲁恩

译 者: 史国强 汪笑男

策 划 者: 中信出版社策划中心

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路 14 号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京牛山世兴印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印 张: 19.5 字 数: 324 千字

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 印 次: 2006 年 4 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2005-1888

书 号: ISBN 7-5086-0606-X/F·1006

定 价: 33.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com



前言

每天都有数不清的商务信函。这些信函是商业的生命，但只有务实的、合理的、简明的商务信函，才算得上佳作。

“每一段都要一清二楚，不能模棱两可，要让世界上即便是愚笨至极者也不会误读，不必读两遍才能看懂。”切斯特菲尔德伯爵如此忠告，“商务信函要高雅简约，关键在于用心而非用力的多少。”

但是，简洁不等于简单，而且即使是完美的商务信函，与之无关的人也不会对其有兴趣。经典商务信函讨论的不是手边的某一件事，本书收录的信函所能告诉我们的不仅是信中涉及的内容，信中讨论的主题包罗万象，反映的历史事件与我们今日的生活方式依然息息相关。

本书所收信函首先都与商业有关，其次至少要符合以下三个附加条件中的两个：文字优美、历史趣味浓厚、主旨鲜明。富兰克林写给年轻商人的忠告和比尔·盖茨为敦促苹果电脑公司注册麦金托什程序发出的通函，符合以上四个条件。

选编过程也有麻烦，其中之一就是：怎样界定商务信函。好像所有的商务信函都要谈论金钱，这是不言自明的基础。但是一个人在商海打拼的目的不仅仅是为了赚钱，选择如何度过我们的职业生涯反映出我们对自身角色的定位以及我们如何同他人相处。亚伯拉罕·林肯在美国内战期间写给将军的信，敦促、鼓励他们勇敢作战，称得上人事管理方面的典范，但这些信与商业无关。

《福布斯》杂志在刊头上写着“读书贵在理解”。杂志每一期都用一页的篇幅收录别人说过的话，题目是《商业生活思考》。对福布斯家族来说，商业所包含的责任远不止盈利多少。商界中的完美人生不可缺少觉悟、理解与人文精神，经典商务信函也理应如此。

目 录

交易 篇

建 议

迪奥尼沙里昂 致信普罗塔奇思	003
珍妮·贝屈（杜巴里） 致信其崇拜者 M·迪瓦尔	004
托马斯·杰斐逊 致信塞缪尔·H·史密斯	005
爱德华·德雷克 致信詹姆斯·M·汤森	007
雅各布·W·戴维斯 致信利维·斯特劳斯	009
P.T.巴纳姆 致信尤利塞斯·S·格兰特	010

交易谈判

马杰里·布鲁斯致信约翰·帕斯顿	012
米开朗基罗致信教皇的建筑师	013
威廉·布莱克致信乔治·坎伯兰	015
阿尔弗雷德·克虏伯致信德意志国防大臣	017
雅各布·H·希夫论《纽约时报》买家	020
威廉·伦道夫·赫斯特致信怀特洛·里德	021
乔治·S·考夫曼致信奥古斯塔斯和鲁斯·戈茨	022
弗兰克·劳埃德·赖特和埃德加·J·考夫曼的通信	023
海莲·汉芙致信马克斯公司	029
关于雷诺·纳比斯科公司收购的措辞严厉的通信	034

谈妥的交易

路德维希·范·贝多芬致信查尔斯·尼特	038
安德鲁·卡内基致信小亨利·菲普斯	040
英波石油公司致信艾哈迈德·贾比尔酋长陛下	041
沃尔特·万格致信利兰德·海沃德	043

金融篇

乔治·华盛顿致信亚历山大·汉密尔顿	047
尼古拉斯·比德尔致信约翰·怀特	048
利维·伍德伯里致信储蓄银行	051
萨蒙·P·蔡斯致信霍勒斯·格里利	053
格罗弗·克利夫兰致信E·埃勒里·安德森	056
J.P.摩根阻止发生金融灾难	057
亨利·P·戴维森致信托马斯·拉蒙特	058
伯纳德·巴鲁克致信参议员威廉·H·金预见1929年股市崩溃	059
欧内斯特·埃尔默·卡尔金斯致信《纽约时报》	060

约翰·肯尼思·加尔布雷斯致信约翰·F·肯尼迪	062
E.B.怀特致信联合爱迪生公司	064
格鲁丘·马克斯致信富兰克林公司	065
艾伦·格林斯潘致信联邦住房贷款银行	067
写给美林证券的匿名信	070
约翰·W·梅里韦瑟致信投资人	071
沃伦·E·巴菲特致信伯克夏-哈撒韦公司股东	074

营销 篇

P.T.巴纳姆致信摩西·金博尔	083
肯塔基酿酒厂致信酗酒者疗养院	085
斯特吉斯·多兰斯致信国会	086
合众国际社艺术家们的宣传伎俩	089
小阿尔弗雷德·P·斯隆致信H.H.巴西特	090
玛丽安娜·穆尔与福特汽车公司之间的通信	092
诺曼·罗克韦尔为油刷担保	096
J.F.欣德致信A.C.塔克	099
E.B.怀特致信施乐复印机公司	100
大卫·奥格威致信奥美公司管理层	105
阿尔·纽哈斯致信广告和发行经理	107
奈杰尔·卡罗尔致信eBay顾客	109
来自沃伦·E·巴菲特的信	111
亚马逊网站致信新顾客	113

索钱 篇

理查德·昆西致信威廉·莎士比亚	117
-----------------	-----

丹尼尔·笛福致信罗伯特·哈利	118
托马斯·杰斐逊重组债务	120
乔治·科尔曼需要借钱	122
沃尔特·斯科特爵士致信约翰·吉布森·洛克哈特	124
安娜·玛蒂尔达·金致信受托人	127
亚伯拉罕·林肯写给父亲和哥哥的信	129
纳撒尼尔·霍桑致信J.S.希拉德	131
R.D.伦纳德致信A·皮尔庞特	132
理查德·瓦格纳致信冯·霍恩斯坦	134
罗伯特·路易斯·史蒂文森写给爸爸的信	136
夏洛特·霍金斯·布朗致信盖伦·斯通	137
L.Q.怀特与美联储之间的通信	139
加尔文·科立芝致信《洛杉矶晚报》	142
A.G.致信联邦紧急救援署	143
弗兰克·劳埃德·赖特致信约翰·内斯比特	145
阿尔·赫施费尔德致信莱斯特·马克尔	148
沃伦·E·巴菲特致信凯瑟琳·格雷厄姆	150

Contents

DEALS

Proposals

Dionysarion to Protarchus	155
Jeanne Bécu (Du Barry) to M. Duval, an Admirer	156
Thomas Jefferson to Samuel H. Smith	157
Edward Drake to James M. Townsend	159
Jacob W. Davis to Levi Strauss	161
P.T. Barnum to Ulysses S. Grant	162

Deal Negotiations

Margery Brews to John Paston	164
Michelangelo to the Architect to the Pope	165
William Blake to George Cumberland	167
Alfred Krupp to German War Minister	168
Jacob H. Schiff on the Buyer of <i>The New York Times</i>	171
William Randolph Hearst to Whitelaw Reid	172

George S. Kaufman to Augustus and Ruth Goetz	173
Frank Lloyd Wright and Edgar J. Kaufmann	174
Helene Hanff to Marks & Company	180
Feuding Correspondence over RJR Nabisco	185

Sealed Deals

Ludwig van Beethoven to Charles Neate	189
Andrew Carnegie to Henry Phipps Jr.	190
Anglo-Persian Oil Company to His Excellency Shaikh Sir Ahmad Al Jabir	191
Walter Wanger to Leland Hayward	193

FINANCE

George Washington to Alexander Hamilton	197
Nicholas Biddle to John White	198
Levi Woodbury to Deposit Banks	201
Salmon P. Chase to Horace Greeley	203
Grover Cleveland to E. Ellery Anderson	206
J.P. Morgan Prevents Financial Disaster	207
Henry P. Davison to Thomas Lamont	208
Bernard Baruch to Senator William H. King, Predicting the 1929 Stock Market Crash	209
Earnest Elmo Calkins to <i>The New York Times</i>	210
John Kenneth Galbraith to John F. Kennedy	212
E. B. White to Consolidated Edison Company	214
Groucho Marx to Franklin Corporation	215
Alan Greenspan to Federal Home Loan Bank	216
Anonymous to Merrill Lynch	219
John W. Meriwether to Investors	220
Warren E. Buffett to Berkshire Hathaway Shareholders	223

MARKETING

P.T. Barnum to Moses Kimball	231
Kentucky Distillers to Alcoholics' Sanatorium	233
Sturgis Dorrance to Congress	234
United Artists Publicity Stunt	237
Alfred P. Sloan, Jr. to H. H. Bassett	238
Marianne Moore to and from the Ford Motor Company	240
Norman Rockwell Endorses Paint-Brushes	243
J.F. Hind to C.A. Tucker	246
E. B. White to Xerox Corporation	247
David Ogilvy to Ogilvy & Mather	252
Al Neuharth to Advertising and Circulation Managers	254
Nigel Carroll to eBay Customers	256
A Message From Warren E. Buffett	258
Amazon.com to New Customer	260

THE MONEY CHASE

Richard Quincy to William Shakespeare	263
Daniel Defoe to Robert Harley	264
Thomas Jefferson Restructures His Debts	266
George Colman Needs to Borrow Money	268
Sir Walter Scott to John Gibson Lockhart	270
Anna Matilda King to Trustee	273
Abraham Lincoln to His Father and Brother	275
Nathaniel Hawthorne to G. S. Hillard	277
R. D. Leonard to A. Pierpont	278
Richard Wagner to Von Hornstein	280
Robert Louis Stevenson to Father	282

Charlotte Hawkins Brown to Mr. Galen Stone	283
L. Q. White and Federal Reserve Correspondence	285
Calvin Coolidge to <i>Los Angeles Evening Herald</i>	289
A.G. to Federal Emergency Relief Administration	290
Frank Lloyd Wright to John Nesbitt	292
Al Hirschfeld to Lester Markel	295
Warren E. Buffett to Katharine Graham	296

The
Forbes®
Book of
Great Business Letters

交易

篇

建 议

迪奥尼沙里昂 致信普罗塔奇思

“价值240枚银币的衣物”

婚姻常常表现为两个家族之间的经济安排，而不是出于新人之间的真情实感。这种现象可以追溯到古希腊时期。嫁妆不仅能反映出丈夫为妻子支付的“花销”，也能反映出妻子和她的娘家的经济“价值”。早在《创世纪》中就有关于嫁妆的文字记载。

姑娘和年轻妇女为了婚姻美满，也为了避免因独身而遭诅咒，总要省下钱来置办嫁妆。下面这封信出自公元前1世纪一位罗马妇女之手，这个正在安排自己嫁妆的女人因钱而烦恼。

迪奥尼沙里昂（普罗塔奇思之女，其兄长普罗塔奇思为其监护人）及赫迈伊妮（公民赫米亚斯之女），经赫迈伊妮的侄子赫米亚斯同意，致信普罗塔奇思：

迪奥尼沙里昂同意与赫迈伊妮之子赫米亚斯解除婚约，赫迈伊妮为证人……双方代表迪奥尼沙里昂已故的丈夫，同意其从赫迈伊妮家中拿走她带来的嫁妆，此事由赫迈伊妮做证人：嫁妆为价值 240 枚银币的衣物、耳环和一枚戒指……婚约及与她相关的一切文件自行废止。迪奥尼沙里昂不能就赫迈伊妮提起诉讼，别人也不能代为诉讼，凡涉及已故赫米亚斯的任何财产、嫁妆或所提供之帮助，从过去至今日任何书面或非书面协议，以上各项均不得提起诉讼。鉴于迪奥尼沙里昂已怀有身孕，她也不能就生育一事提起诉讼，因为（法官）更容易被她说服；她可以放弃婴儿或改嫁他人。她同意，如果违背这份授权的协议书，她自当承担损失并支付商定的违约金。

珍妮·贝屈（杜巴里） 致信其崇拜者 M·迪瓦尔

“现在我告诉你我想说什么：注意听”

珍妮·贝屈一头金发，妩媚动人，从年轻时代起她就学会了怎样在18世纪的法国宫廷施展自己的魅力，她在巴黎做店员时更是吸引了法国上层年轻贵族中某些人的注意力。出于商业原因她使用继父的姓（朗松）。她进入法国核心权力阶层之初就学会了怎样为自己弄到最大的好处，这一点从这封信中可以看出。信是杜巴里十几岁时写下的，收信人是一位仰慕她的年轻贵族。32年之后，在法国大革命专政时期，贝屈是第一批被送上断头台的人之一。

1761年4月6日

是的，我亲爱的朋友，我已经跟你说过，这里我还要重复：我爱你，亲爱的。你当然对我也说过这句话，但是从你的角度出发，这不过是鲁莽之举而已，初尝甜蜜之后，你不再想起我了。我开始认识这个世界。现在我告诉你我想说什么：注意听。我不想再当女店员，我想做自己的女主人，所以我想找一个珍惜我的人。如果我不爱你的话，我一定想从你身上弄钱；我会对你说，你先给我租一间房子，摆上家具；但既然你跟我说过你不富有，所以你可以带我去你自己的住处。这样你既不必付房租，也不必为餐桌或其他家务花钱。我的生活和我的头饰是唯一的花销，这些加在一起，每月有100里弗尔就够了，其他的开支都可以包括在内。这样你我都可以幸福地生活，你也不必再抱怨我拒绝你。要是你还爱我的话，就接受我的建议；但是，如果你不爱我，那我们就各走各的路。再见，热烈地拥抱你。

朗松

托马斯·杰斐逊 致信塞缪尔·H·史密斯

“使我能为国会图书馆委员会照料这批藏书”

1812年美英战争期间，英军攻陷华盛顿特区之后不久，杰斐逊提出将其丰富的藏书卖给联邦政府，以此重建国会图书馆。50多年来经杰斐逊在美欧两地精心挑选，这批藏书差不多能装满20辆大车。国会接受了杰斐逊的提议，世界上最为壮观、藏书最为丰富的图书馆之一从此诞生。

1814年9月21日，蒙蒂塞洛

亲爱的先生：

我从报纸上知道，我们的敌人占领华盛顿之后，不仅对艺术而且对科学事业大加破坏，他们将公共图书馆付之一炬，并将图书馆所在的大厦夷为平地。对于这种行径，就像对待哥本哈根的行径一样，世界只能答之以一种评判。

我认为重新收藏图书应设为国会的早期目标之一，战争还在继续时重建藏书困难重重，与欧洲的交通又面临诸多风险。你对我的藏书知之甚详，我的藏书条件和规模你也了解颇多。我50年来致力于此，不敢稍有懈怠，克服困难，利用机会，不计花费，藏书才有今日的规模。我在法国读书期间，一连两个夏天，每天下午一有空闲就要前往各大书店，认真搜索，亲手翻阅每一部书，凡是与美国相关的书，或是科学上少见的、有价值的书，悉数购入。此外，我在欧洲期间也给大书市发去长期订单，尤其是阿姆斯特丹、法兰克福、马德里和伦敦的书市，因为有些与美国相关的图书在法国无法购得。就科学藏书而言，恐怕无人能与我相比，因为别人要有同样的机会，同样的时间、辛苦、耐力和花费，以及对某一专业领域出版情况的了解，才能使这一切再次发生，说来实属不易。在同一时期，我返回美国，开始选购凡是与国